

Die Altstadt = Vieille ville = Il centro storico = The old town

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]**

Band (Jahr): **52 (1979)**

Heft 1: **Winterthur**

PDF erstellt am: **12.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-774874>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Die Altstadt

Vieille Ville
Il centro storico
The Old Town

Winterthur liegt in einer Ebene; die Stadtanlage wurde nicht durch topographische Gegebenheiten bestimmt, sondern von ihrer Funktion als Marktflächen an der Durchgangsstrasse vom Bodensee zum Zürichgau. So regelmässig wie der Stadtgrundriss sind auch die einzelnen Strassenzüge gestaltet: ohne besondere Akzente reihen sich die Bürgerhäuser auf schmalen Grundstücken, meist Vorder- und Hinterhaus, dazwischen ein kleiner Hof. Das Vorderhaus wendet seine Traufseite der Strasse zu, das Hinterhaus war an die Stadtmauer angelehnt. Dieses Stadtbild ist noch weitgehend erhalten, wie unsere Aufnahmen vom Kirchturm aus zeigen. Rechts: vom Südturm ostwärts, gegen Obergasse und Neustadt, unten der Kirchplatz, der auch heute abseits vom Verkehr liegt. Folgende Seite: die besonders gut erhaltene Steinberggasse

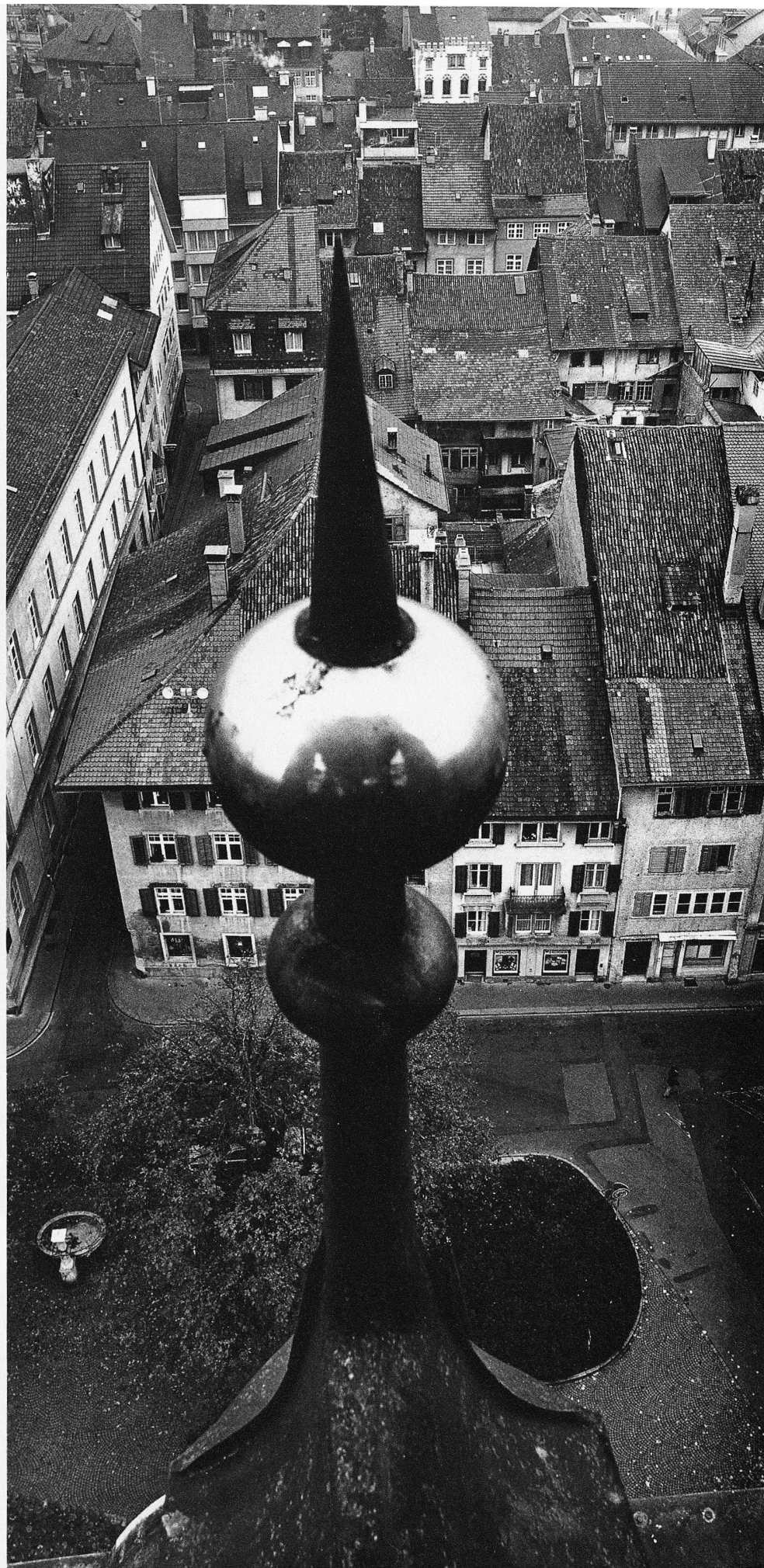
Winterthur est situé dans une plaine; sa configuration n'est pas déterminée par des données topographiques, mais par sa fonction de place de marché sur la route transversale entre le lac de Constance et la région zurichoise. Les diverses rues sont aussi régulières que l'est le plan de la ville: les maisons relativement homogènes s'alignent sur des terrains étroits et comprennent en général une partie «avant» et une partie «arrière» que sépare une petite cour. La partie avant a ses gouttières tournées vers la rue, tandis que la partie arrière s'appuyait jadis à la muraille d'enceinte de la ville. Cette disposition subsiste encore souvent, comme le montrent nos photos prises depuis la tour de l'Eglise. A droite: vue depuis la tour sud dans la direction est vers l'Obergasse et Neustadt. En bas: la place de l'Eglise, aujourd'hui encore à l'écart du trafic. Page suivante: la Steinberggasse particulièrement bien conservée

Winterthur giace in una zona pianeggiante; la struttura della città non fu determinata da fattori topografici, bensì dalla sua funzione di centro mercantile posto sulla via che univa il Lago di Costanza ai distretti di Zurigo. Le singole griglie di strade sono state concepite con la medesima regolarità della pianta generale della città: senza concessioni estrose, gli edifici borghesi si allineano gli uni accanto agli altri; un piccolo cortile si interpone fra le case anteriori e quelle posteriori. Le case anteriori rivolgono la gronda verso la strada, mentre le case posteriori poggiavano sulla cinta muraria. Come documentano le nostre fotografie scattate dalla torre della chiesa, il quadro originale della città è stato largamente conservato. A destra: veduta in direzione est dalla torre meridionale, verso la Obergasse e il quartiere di Neustadt; in basso si scorge il piazzale della chiesa che ancora oggi è al riparo dal traffico.

Pagina seguente: la Steinberggasse che si trova in ottimo stato di conservazione

Winterthur lies on a plain. The layout of the town was consequently not determined by topographical features but by the functions of a market town lying on the road from the Lake of Constance to Zurich. The streets themselves are as regular as the town plan generally: the houses stand in rows on narrow premises without any special accents, most of them having a front and rear part with a small courtyard between them. The front part has its eaves towards the street, the rear part formerly abutted against the town walls. This structure has survived for the most part till the present day, as our photographs taken from the church tower show. Right: Looking east from the south tower towards Obergasse and Neustadt, with the church square—still hardly touched by traffic—far below.

Following page: The particularly well preserved Steinberggasse





Marktgasse

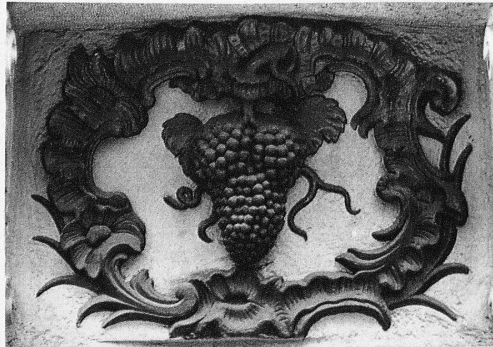


Steinberggasse

Fast jedes Altstadtsthaus trägt einen Namen

Presque chaque maison de la Vieille Ville porte un nom

Quasi ogni casa del centro storico porta un proprio nome





Almost every house in the Old Town has a name





◀ «Schluuchuf, schluuchab». Die Marktgasse, von den Einheimischen auch «Schluuch» genannt, mit ihren Verlängerungen Obertor- und Untertorgasse, bildet eine belebte Fussgängerzone und ist – wie schon im Mittelalter – die Haupteinkaufsstrasse der Stadt. Kürzlich wurde der Gerechtigkeitsbrunnen hierher versetzt; die malerischen, abschliessenden Torbauten, der obere Bogen und der Zeitglocken, die schon im letzten Jahrhundert «dem Verkehr geopfert» worden sind, lassen sich nicht mehr ersetzen

La Marktgasse, que le public surnomme «le tuyau», avec ses prolongements de l'Obertor et de l'Untertor, forme une zone piétonne animée qui, déjà depuis le Moyen Age, est la principale rue commerçante. On y a transféré récemment la fontaine de la Justice, mais les belles portes qui la fermaient de chaque côté, l'Arc (Bogen) et la tour de l'Horloge (Zeitglocken), sacrifiées au trafic déjà au siècle passé, ne se laissent plus remplacer

La Marktgasse, scherzosamente definita «Schluuch» (budello) dalla gente del luogo, costituisce assieme alle diramazioni Obertorgasse e Untertorgasse un'isola pedonale molto frequentata; come già nel medioevo, questa via offre le maggiori possibilità di fare acquisti in città. Ultimamente vi è stata collocata la fontana della Giustizia; purtroppo non è più possibile sostituire le pittoresche porte, con l'arcata superiore e la torre dell'orologio, che già nel secolo scorso vennero «sacrificate al traffico»

Marktgasse, literally "Market Lane" but known to the locals as the "Schluuch" or "Hosepipe", has continuations called Obertor and Untertor, names that recall the former upper and lower town gates. Today Marktgasse is a busy pedestrian mall, the town's main shopping centre just as it was in the Middle Ages. An old fountain, the Gerechtigkeitsbrunnen or "Fountain of Justice", was recently re-erected here. The picturesque old gates with arches and clock-tower were demolished to make way for traffic last century and cannot be replaced



Man bemüht sich in Winterthur, die Altstadt sowohl zu erhalten wie auch zu beleben. Ein Beispiel ist das «Neustadthaus», wo sich Kunsthandwerker niedergelassen haben, ein anderes das «Zentrum Obertor», wo ein ganzer Häuserkomplex restauriert und zum Begegnungszentrum umgestaltet wurde

Winterthour s'efforce non seulement de conserver sa Vieille Ville, mais de l'animer. C'est ainsi que des boutiques d'artisans se sont installées au «Neustadthaus» et que le «Centre Obertor», où l'on a restauré tout un ensemble d'habitations, a été transformé en un lieu de rencontre

A Winterthur si cerca di conservare il centro storico e al tempo stesso di animarlo. Un esempio in tal senso è la «Neustadthaus», dove si sono installati negozi che offrono prodotti dell'artigianato; un altro è il «Zentrum Obertor», dove tutto un complesso di edifici è stato restaurato e messo a disposizione del pubblico quale luogo d'incontro

Efforts are being made in Winterthur to preserve and to animate the Old Town. One example of this endeavour is the "Neustadthaus", where craftsmen have opened shops; another is the "Zentrum Obertor", where a whole building complex has been renovated and turned into a public meeting-place



Winterthurer Fassaden
 1 Dem Stadtgarten unmittelbar gegenüber, da wo einst die Stadtmauer verlief, erstreckt sich die Häuserfront der Stadthausstrasse
 2 Schlicht ordnet sich das Rathaus in die Häuserzeile der Marktgasse ein. Das 1782 nach Plänen des Basler Architekten Joh. Ulrich Büchel errichtete Gebäude wurde im Erdgeschoss nachträglich mit einer Passage versehen. Im Rathaus sind die Uhrensammlung Kellenberger und die Kleinmeistersammlung Briner untergebracht
 3 Die «alte Kaserne», ein prächtiger Riegelbau, 1765 als städtisches Baumagazin errichtet, dient heute noch als Kaserne, doch ist geplant, hier die naturwissenschaftliche Sammlung mit ihren bedeutenden paläontologischen Funden, die sich zurzeit im Kunstmuseum befindet, unterzubringen
 4 Stadtbaumeister Bareis entwarf um 1865 die originelle Fassade in maurischem Stil für die Bad- und Waschanstalt in der Neustadt (die ebenfalls zur Altstadt gehört). Das Gebäude dient nicht mehr dem ursprünglichen Zweck, doch wurde es als restaurierungswürdig erachtet



Façades de Winterthour
 1 La suite de façades de la rue de l'Hôtel-de-Ville fait exactement face au Parc municipal, où se trouvait autrefois le mur d'enceinte.
 2 Le «Rathaus» s'insère discrètement entre les maisons de la Marktgasse. Bâti en 1782 d'après les plans de l'architecte bâlois Joh. Ulrich Büchel, il est traversé par un passage qui a été ouvert plus tard au rez-de-chaussée. On peut y admirer la collection d'horloges Kellenberger et la collection Briner consacrée aux petits-maitres.
 3 L'ancienne caserne, un magnifique édifice à colonnades aménagé en 1765 en entrepôt municipal, sert encore aujourd'hui de caserne, mais on envisage d'y abriter les collections d'histoire naturelle ainsi que les précieux objets de fouilles paléontologiques qui sont actuellement au Musée des beaux-arts.
 4 L'architecte de la ville, Bareis, a conçu vers 1865 la façade originale en style mauresque de l'établissement de bains et de blanchisserie de Neustadt (qui fait partie de la Vieille Ville malgré son nom de «Neuve-Ville»). Quoique le bâtiment ne soit plus affecté à sa destination originelle, on l'a jugé digne d'être réparé

Winterthur façades

1 The house-fronts of Stadthausstrasse, where the town wall once stood, now face the town park

2 The "Rathaus" fits with quiet dignity into the unbroken row of houses in Marktgasse. Built in 1782 to plans of the Basle architect Johann Ulrich Büchel, it was later provided with a central passage at ground level. It now houses the Kellenberger clock collection and the Briner collection of "little masters"

3 The "Old Barracks", a fine half-timbered building erected as a municipal warehouse in 1765, is still a barracks, but it is planned to make it the home of the natural history collection, with some valuable palaeontological exhibits, which is at present in the Art Museum

4 This original façade in a Moorish style was designed in 1865 by Bareis, then municipal architect, for the bath and laundry building in Neustadt (which means "New Town" but is actually part of the Old Town). The building is no longer used for its original purpose but has been found worthy of restoration



Facciate di Winterthur

1 Di fronte al parco cittadino, dove un tempo sorvegliano le mura della città, si allunga il fronte delle case della Stadthausstrasse

2 Il municipio è perfettamente integrato nella linea di case della Marktgasse. L'edificio, costruito nel 1782 secondo i piani dell'architetto basilese Joh. Ulrich Büchel, è stato dotato in epoca ulteriore di un passaggio al pianterreno. Nel municipio sono installate la collezione Kellenberger di orologi e la collezione Briner di maestri del piccolo formato

3 La «vecchia caserma», un magnifico edificio a pareti intelaiate, eretto nel 1765 quale magazzino del materiale edile comunale, svolge tuttora la sua funzione di caserma; è però previsto il trasferimento nei suoi locali della collezione di scienze naturali, con i suoi notevoli reperti paleontologici, attualmente installata nel Museo d'arte

4 L'architetto e urbanista Bareis ideò nel 1865 la singolare facciata in stile moresco dei bagni pubblici e della lavanderia nel quartiere di Neustadt (pure integrato nel centro storico). L'edificio non svolge più la sua funzione di un tempo, ma il manufatto è considerato degno di conservazione

